

牧童加里特柯

哈謝瑪爾切夫著



平 明 出 版 社 刊



近代文學譯叢

牧童加里特柯

哈謝瑪爾切夫著

翁本澤譯

平明出版社

近代文學譯叢

[文學・藝術]

牧童加里特柯

定價 羊6,500

著 者

[保]哈謝瑪爾切夫

譯 者

翁 本 澤

出版者

平 明 出 版 社

上海 延安中路1157弄5號

總經售

中國圖書發行公司

一九五四年一月初版(1—19000)

華文印刷局印刷 合衆裝訂所裝訂

上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號

作者的話

戰前，雅果獨伏村過活得安靜而又和平。長滿密密松林的高山，環繞在村莊的四周，最高的是奧爾洛夫高峯——它好像是一個哨兵，警衛着村莊。到處都是白色和紅色，在丁香的綠色谷地裏，顯現着紅色瓦頂的白色小屋。住在這個村莊裏的人們是誠樸、愛好勞動和好客的，可是也有一些像森林中居民一樣嚴厲的人。

但是兇惡的時期來臨了：殘暴的、全副武裝的反動軍隊，湧進被法西斯統治者們出賣給希特勒德國的保加利亞。他們使一切的生活狀況改變了，並且蹂躪了國家。小小的雅果獨伏村也遭到了戰火的摧殘。苛捐雜稅，殘暴的獸行是一天比一天多起來了。德國和保加利亞的法西斯份子殘酷地鎮壓和平居民。人們常被逮捕、監禁、屠殺，甚至連老人、婦女和孩童都不饒恕。農民們拋棄家庭，跑到山裏去展開了游擊運動。警察包圍了整個的雅果獨伏谷地，他們在等候着逮捕起來反抗的人民。他們不讓樵夫進入森林，不准從山裏把已經給鋸木廠砍倒的樹木運出來。鋸子聲停止了，木廠也差不多停工了。一切都好像被裹在冬天的嚴寒裏似的，凍結，沉寂。

而春天，醉人的，明媚的春天按時到來了。

她同小鳥一起在森林中歌唱，同活潑的姑娘一起在狹窄的林中小徑上奔跑，在山崗和谷地裏跳躍。春使小溪發出潺潺的聲音來，使畜羣的鈴子叮璫的響，使山谷裏的花草茂盛，更使牧童的笛子從早到晚地吹奏。毛茸茸的浮雲，飄浮在藍色明朗的天上，好像孩童的眼睛似地，反映在山脚下如同鏡子一樣的湖面上。並且五月的來到是沒有暴風，也沒有雨的。它靜悄悄地花草的五光十色的光彩中飄拂，盡情地歌唱。

可是在這個春天，人們沒有工夫唱歌，也沒有時間講故事。萬惡的憲兵們，真是瘋狂野獸似的殘暴。他們燒毀了農民們的草棚，把人民最優秀的兒女，爭取自由的戰士們，關進監獄，在各個城市和鄉村裏屠殺人民——全保加利亞都響徹着呻吟聲。

但是人們日益明白：兇惡將不會自行滅亡，必須向它作鬥爭。

在保加利亞共產黨的領導下，反抗運動日益擴展，組織起了許多游擊隊和地下組織。孩子們也參加了這個全人民的運動。他們看見自己祖國的痛苦，看見法西斯份子是怎样使父親、母親、兄弟、姐妹受苦，怎樣燒毀村莊。他們也被變成無家可歸了，並且憲兵的皮鞭還不住地抽在他們的背上。但是所有這一切都沒有嚇倒青年愛國者們，而且在他們的心裏燃起了對希特勒掠奪者、以及對他們保加利亞的嘍囉們的無比的仇恨。保加利

亞的孩子們竭力希望做出一些事情來，爲了拯救自己的國家，爲了把自己的人民從災難和痛苦中拯救出來。

我要把這些孩子們的故事，把在那昏暗、艱苦時期中生長和鬥爭着的、農家孩子加里特柯的故事，講給讀者聽。

原書名 ПАСТУШОК КАЛИТКО
原著者 И. ХАДЖИМАРЧЕВ
原出版者 Государственное Издательство Детской
Литературы, Москва, 1952

內 容 介 紹

加里特柯是保加利亞的一個牧童。在希特勒侵入保加利亞以後，他在青年教師——共產黨員亞森的教育和影響下，在游擊隊的聯絡者拉杜依爾老爺爺的幫助下，參加了游擊隊。

在游擊隊裏，他想盡量使自己更快地成爲一個出色的英雄，使人們感到他不單是一個孩子，而是一個真正的英雄。因此，有一次，當指揮官亞森出去執行任務的時候，他未經上級的許可，就跟了出去。但是在這次行動中，出了事故，妨礙了指揮官的工作。亞森嚴厲地指出他的錯誤。通過了這次事實的教訓，他明白了紀律的重要，他不再自作主張了。以後，他完成了許多艱難的任務，爲爭取保加利亞的自由解放而鬥爭着。

目次

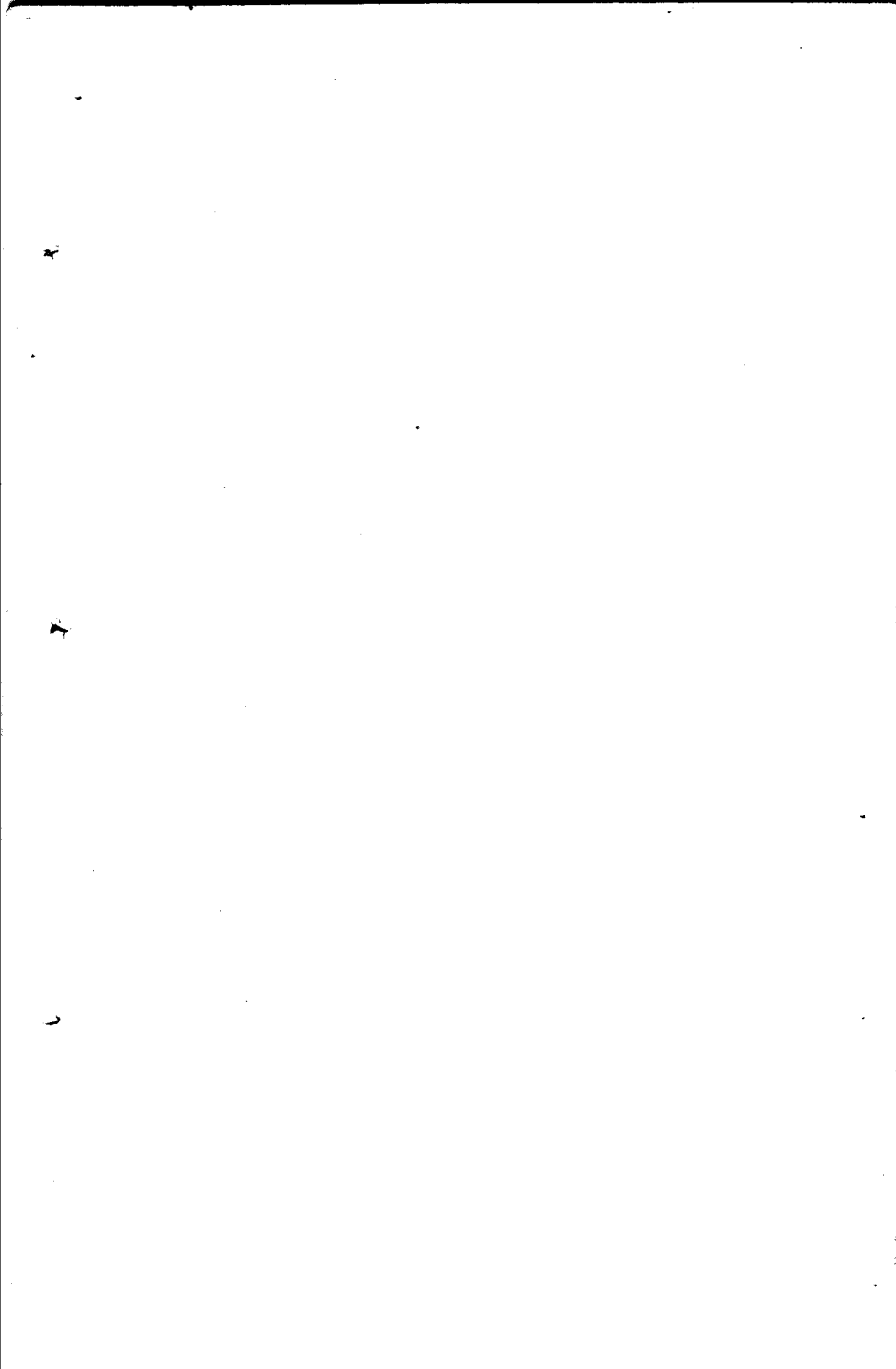
作者的話.....	一
加里特柯.....	三
沉默寡言的小伙子.....	一〇
快點長大吧！.....	二三
『再見吧，我的朋友們！』.....	二八
游擊隊.....	三五
『爺爺——事兒好辦了』.....	三一
『我發瘧疾，睡不着.....』.....	三五
逃跑.....	三七
林中之夜.....	四〇
指揮官.....	四七

在游擊隊營房裏·····	五
政治委員對大家講話·····	五
你是什麼人，馬努斯？·····	六
新的生活，新的人物·····	六
在路上的事故·····	七
聯絡兵·····	七
阿加畢接受任務·····	八
信·····	八
雅果獨伏村的文書·····	九
襲擊·····	九
鎮壓·····	九
人們講些什麼·····	一〇
伐涅爺爺·····	一〇
搜查·····	一〇
「我們鬥爭着——並且我們一定會獲得勝利！」·····	一一

一家人家的歷史·····	二七
加里特柯是怎樣賣覆盆子的·····	二八
在老磨坊裏·····	二九
在篝火旁邊·····	三〇
在伏爾契林中空地上·····	三一
執行任務去·····	三二
火車開來了！·····	三三
第一次戰鬥·····	三四
野獸一樣的人·····	三五
不垂頭喪氣·····	三六
電話響着·····	三七
在森林裏·····	三八
最近的路·····	三九
在山洞裏·····	四〇
行軍·····	四一

雪利姆尋找主人.....	二〇四
『只是要堅強一些！』.....	二〇六
還有一夜.....	二一〇
加里特柯在雅果獨伏村.....	二一四
在伏斯比爾曲家裏.....	二一九
遇見雪利姆.....	二二二
加里特柯行動着.....	二二五

牧童加里特柯



加里特柯

山的斜坡一直延伸到河邊，羊羣在山坡上吃草。在牧場中間，孤零零地聳立着一株高大多孔的楓樹，在燒着篝火的大樹幹的低矮樹枝上，掛着半打滿是補釘的牧童的蓆袋，而坐在楓樹蔭下多汁的草地上的牧童們，在津津有味地相互講故事——有的人講的是事實，有的是自己想出來的。一個人敘述着，而其他的牧童就屏住呼吸傾聽着，過後就喧嚷地稱讚：

「好極了，真有趣，講得很好！」

牧童隊長——加里特柯比大家更愛講故事。

加里特柯同他的母親——庫拉住在村莊的邊上。她在莫魯諾夫傢具工廠裏工作。加里特柯的父親已經不在世了：工廠裏的機器殺害了他。他們的小房屋是既破舊又矮小。

要走進這唯一的草棚，就必須彎着腰，經過狹小和骯髒的牲畜欄。在廣闊庭院的對角，是叔叔加里金的房子。房子又大又新，是去年秋天才造起來的，從窗口裏幾乎可以看見整個雅果獨伏谷地，河邊的工廠，山坡上的羊羣，火車站旁邊的湖——

住在別墅裏的人們，坐在黃色的小船上在湖裏游盪。加里金叔叔常常走到窗外涼台上去眺望，好像是在照料他的羊羣吃草似的。當他看見有什麼不合規矩的時候，他就開始高聲大叫：

『喂，死鬼，你是老花眼還是怎的？你沒有看見嗎——綿羊跑到馬鈴薯的地裏去啦！』

……喂，加里特柯——柯！』

加里特柯因為他叔父的好意纔住在他家裏，但是講得更正確些——是他家的牧人。羊很多，事情多，因此孩子常常曠課。他很困難地讀完了二年級，當升到三年級的時候，就完全不對頭了。加里特柯到學校裏去，一天要曠兩次課。教師很不高興：

『不能曠這麼多課……』

加里特柯羞愧地低下頭。

『加里金叔叔交給我許許多多工作，』他猶豫地說。

那天從學校裏回來，孩子一路上考慮着，如何去說服他叔叔，讓他讀書。但是在加里特柯越走離家越近的時候，就越沒有信心了。因此他的一切決心只能是——在有機會時，請求叔叔讓他常常到學校去。

『又是講這些！』加里金打斷他的話。『又想——到學校裏去！你必須賺錢吃飯。』

受教育對你有什麼用？祖父輩，父親輩都是不識字過活的。因此你也這樣生活下去。那就是你的功課……」他對加里特指着綿羊圈。

孩子用含有敵意的眼光，長久地睨視着叔叔。他用不着反對。也許，叔叔是對的：反正他不能繼續讀下去，——沒有錢，而對於一個牧童來說，他會的已經很多了，他能讀能寫。

加里特何垂頭喪氣地走了。

但是有過一段時間，他對於不能上學的痛苦是難以忍受的。當孩子向老楓樹走過去，並且用憂愁和被欺負的心情看着遠方，看見孩子們在學校庭院裏遊戲的時候，他感到，如果他將來能到他們那裏去，那世界上就沒有比他更幸福的人了。可是，當喚學生進教室的刺耳的鈴聲響起的時候，牧童的內心深深地被刺痛了。他又一次地到叔叔那邊去。雖然他已經背熟了加里金一切回答他的話，他還是一再地重複着一句話：

「叔叔，我要到學校裏去！」

「可是你學了幹什麼呢？」加里金生氣地說。「你用不着到學校去。那只是浪費時間。」

「這是什麼——浪費時間，叔叔？我學得很好，教師不是說……」

「我知道，他需要怎樣的學生，你們的長頭髮先生！他要把你們教養成爲布爾什維克！全村都在說這件事。」

「您說什麼，加里金叔叔，我們可沒有聽到他講那樣的話呀。」

但是老加里金什麼話也不肯聽。

「這些有學問的人將會斷送整個世界！」他高叫道。

老頭子的心比鐵石還硬：無論是請求，無論是商量，都不能使他心軟下來。但是加里特柯也很倔強，沒有向他讓步。叔叔走進飯店的大門，他老是要到黃昏時候才從那裏扶着籬笆走回來，這時，加里特柯把羊羣趕到作爲畜欄用的後院裏，然後就逃跑到自己親愛的老師那邊去了。

青年教師亞森講地理和自然科學是非常生動有趣的。加里特柯最喜歡這幾門功課。教師耐心地傾聽着這個孩子無數的問題，很樂意地簡要地回答這些問題，給他許多書籍，讓加里特柯一有空就可以大量地閱讀。在這些書裏面所描寫的生活，完全和他所知道的不一樣。讀了這些書，他往往忘掉自己的苦難，感到自己不是一個貧困的牧童，而是一個堅強的、有意志的、不依賴別人的人。讀完了這些書，書中的英雄們就長久地活在他的心坎裏。而且他把最有趣的故事講給孩子們聽。他們高興地傾聽着，並且非常尊重他有這